



# GOŇURJANYŇ HEKAÝASY

KERIM GURBANNEPESOW

Köne käliň<sup>1</sup> ýanynda,  
Ýaşyl kölүn ýanynda,  
Daşy tokay kemerli,  
Başy süýt dek ümürli  
Bir dagyň eteginde,  
Atamyň ýatagynda,  
Ýetimlikde ýetişdim,  
It hatarna gatyşdym.

Atgulaklyk, gamyşlyk,  
Toraňnylyk<sup>2</sup>, akbaşlyk<sup>3</sup>,  
Çomuç<sup>4</sup> ýaly gargylyk<sup>5</sup>,  
Çaýkel<sup>6</sup>, serçe, gyrgylyk<sup>7</sup>  
Bir jeňnelde selpilläp,  
Suw-batgada jülpülläp,  
Ölmez ödi tapardym,  
Awjagazlar gapardym.

Maslykda garga görsem,  
Aw çokýan gyrgy görsem,  
Topbajyk ýowşan<sup>8</sup> görsem,  
Düybünde towşan görsem,  
Hyşamy<sup>9</sup>, ýylgyn görsem,  
Düybünde sülgün görsem,  
Arkasyndan aýlanyp,  
Bökerdim-de maýlanyp,  
Lak-luk edip atardym,  
Garnym sypar ýatardym.

Tomus depäm jokurdap,  
Gyşda dişim şakyrdap,  
Gyşda ýaza garaşyp,  
Ýazda güýze garaşyp,  
Güýzde gyşa garaşyp,  
Gyşda guşa garaşyp,  
Şol sümsüner ýörerdim,  
Şol ymsynar<sup>10</sup> ýörerdim.

Çekip agyr mähneti<sup>11</sup>,  
Tapa bilmän rehneti<sup>12</sup>,  
Iki gün dok, üç gün aç,  
Mydar edip bialaç,  
Ýaþlygymdan bekedim<sup>13</sup>,  
Ýöne, arman, ýekedim!

Maňa ýekelik derdi,  
Şeýle bir azap berdi.  
Ne ýoldaşym bolardy,  
Ne goldaşym bolardy.  
Şol dagyň eteginde,  
Atamyň ýatagynda,  
Mätäçligiň gerdinden<sup>14</sup>,  
Ýekeligiň derdinden  
Gabaklarym tümmereip,  
Öz-özüme “hüm<sup>15</sup>” berip,  
Garnymy suwa atyp,  
Hyýal deňzine batyp,  
Günümi batyrardym,  
Daňymy atyrardym.

2

Ine bir gün baharda,  
Bir çyglyja<sup>16</sup> sáherde,  
Ýatagymy taşladym,  
Ýoldaş gözläp başladym.  
Takyrlardan-takyra,  
Çukurlardan-çukura,  
Cöllerden çöle gitdim,  
Çölden jeňele gitdim.  
Ak gyýaklaň<sup>17</sup> içinden,  
Atgulaklaň içinden,  
Ýollaryň ýakasyndan,  
Bulaklaň<sup>18</sup> sakasyndan,  
Çöplerden çöpe gitdim,  
Çöplükden çepe gitdim,



Soň sagyma aýlandym,  
Sähralykdan<sup>19</sup> saýlandym.  
Depeden depä çykyp,  
Ýapydan<sup>20</sup> ýapa çykyp,  
Ýene bir depä çykdym,  
Bir towşana ýolukdym<sup>21</sup>.

“Towşan, towşan, eý towşan,  
Pikirjigňi diý, towşan.  
Atadan galyp ýeke,  
Göz ýaşym döke-döke,  
Ýetimligiň derdini  
Ýaşlykdan çeke-çeke,  
Ýekeligiň oduna  
Ýandym, bişdim, tutasdym,  
Depä çykan badyma  
Ilki saňa sataşdym.  
Tüýs doganlyk göwünden

Dost bolaly şu günden!”  
Diýip, geňeş salypjyk  
Towşanjyga ýalbardym,  
“Bolýa” diýdi gülüpjik,  
Dostluk üçin el berdim.

Ýatagmyzy ulaltdyk,  
Düşegmizi bolaltdyk,  
Syçan, serçe köp eltdik,  
Azygmyzy köpeltdik.  
Towşanjyk-da meň bile  
Bile gidip jeňňele  
Gözjagazyn petredip,  
Aýaklaryn titredip,  
Çöpe bukup kellesin,  
Gorka-gorka seýl etdi,  
Eşdäýse möjek sesin  
Gaçmaga-da meýl etdi.

Aňsam-da gorkaklygyn,  
Gorkaklygnyň haklygyn  
Biläýyänçäm mazaly,  
Hiç zat aňmaýan ýaly  
Doly hepde garaşdym,  
Asyl köp-de garaşdym.  
Sekizinji gün geçip,  
Dokuzynjy gün geçip,  
Onunjy gün asmanda  
Ähli ýyldyzlar öçüp,  
Gögi bulut bürände,  
Howa garaňkyranda,  
Asman göýä<sup>22</sup> erän dek,  
Aşak guýlup başlanda,  
Ýerden deňiz ýörän dek  
Suw-sil edip taşlanda,  
Garnymyzy pitikläp,  
Oýa çümüp ýatyrdyk,  
Gapymyzy petikläp,  
Sessiz dymyp ýatyrdyk.

Şeydip dymyp ýatylsa,  
Näme irmän bolýarmy,  
Eger adyň it bolsa,  
Heý-de üýrmän bolýarmy?

Bir zenzele<sup>23</sup> eşidip,  
Laňña galdyn ýerimden,  
Gulaklarmy üzerdip<sup>24</sup>,  
Uky gaçdy serimden<sup>25</sup>.

Üýrüp, ok dek atylyp,  
Daşaryk çykdym weli,  
Gorkusyndan tutulyp  
Towşan şepämiň<sup>26</sup> dili,  
“Waý, möjek duýar” – diýip,  
Aýagyma ýykyldy, –  
“Seni-de iýer – diýip,  
Meni-de iýer” – diýip,  
Bazzy-buzzy peltekläp,  
Dört tarapa ýaltaklap<sup>27</sup>,  
Goltugyma dykyldy.

“Tapan dostuň şu bolsa,  
Uzak gidäýermikäň,  
Başyňa bela gelse,  
Söweş edäýermikäň?”  
Diýip özüm-özüme,  
Daňdandan ýola düsdüm.

Kölüň ýandan yzyma  
Aýlanyp gola<sup>28</sup> düsdüm.  
Dag-jeňnelin goýmadym,  
Sazak-selin goýmadym.  
Jülge-dere goýmadym,  
Başym ýere goýmadym,  
Baryn aýlanyp çykdym,  
Bir möjege ýolukdym.



“Möjek, möjek, eý, möjek,  
Bet pyglyň<sup>29</sup> goý, möjek,  
Atadan galyp ýeke,  
Göz ýaşym döke-döke,  
Ýetimligiň hupbatyn<sup>30</sup>  
Ýaşlykdan çeke-çeke  
Ýatagymy taşladym,  
Ýoldaş gözläp başladym.

Bir towşana duş geldim,  
Şapba-şupba dost boldum,  
Emma ol towşanjykdan,  
Ilkije duşanjykdan  
Çykmansoň eden tamam,  
Dostlugmyz boldy tamam.

Eşder bolsaň düýn agşam,  
(Bilyänsiň, ýagdy ýagşam).  
Dymyp ýatyrkak birden,  
Golaýjakda bir ýerden  
Eşdildi bir zenzele,  
Ylgap çykyp jeňnele  
Üýrüp başladym weli,  
Tutulyp onuň dili  
“Waý, waý, möjek ger<sup>31</sup>!” diýip  
Jany çykypdy tasdan,  
Şeytsem dogry bor diýip,  
El çekdim gorkak dosdan.  
Men beýledir öýtmändim,  
Tüýs bir züwwetdin eken.  
Ölen däldir öýtmändim,  
Çöregi bitin eken.  
Şondan soň yzlaý-yzlaý,  
Batyrdost gözleý-gözleý  
Çapdym, her ýana çapdym,  
Ahyry seni tapdym!”

Diýip aýdan dessime  
Möjek güldi jak-jaklap,  
Golun atyp üstüme,  
Boýnumdan-da gujaklap,  
Öz-özünden hoş bolup,  
Keýpi uçdy guş bolup.  
Belent tutup göwünni,  
Ol şeýle bir öwündi.

Hi, sen goýaýgyn ýöne!  
Şeýle bir sözler tapdy,  
Ol öwüne-öwüne,  
Tas çisip ýarylypdy.

Diýdi: “Sözüň rast bolsa,  
Gözleýäniň dost bolsa.  
Tüýs üstünden gelensiň,  
Dosty saýlap bilensiň.

Tokaýyň ýarasýgy,  
Itleriň hemrasy<sup>32</sup> men,  
Batyrlıgyň aşygy,  
Goýun-geçiň şasy men.

Towşan kimmiş deňimde?  
Sen gaplaňdan habar ber!  
Emr<sup>33</sup> edäýsem, öňümde  
Bir hepdeläp tans eder.

Batyr diýen bolýarlar  
Aýa-da, ýolbarsa-da,  
Dyza çöküp düýn olar  
Uzyn gün ýalbarsa-da,  
Bir bölek-de et bermän  
Öýden jyrraldyp<sup>34</sup> kowdum,  
Bolup durşun äsgermän,  
Aýyň aýagnam döwdüm.

Şepe<sup>35</sup>, sözüň rast bolsa,  
Gözleýäniň dost bolsa,  
Tüýs üstünden gelensiň,  
Dosty saýlap bilensiň!”

Undup utanç-haýany  
Jypdyrsa-da görnetin<sup>36</sup>,  
Synap görmän “pälwany”  
Gitmek bolmaz ahbetin<sup>37</sup>!

Wepaly dostluk üçin  
Basyşdyk penjämizi.  
Gürrüň edişip içgin  
Gören-eşdenjämizi.

Möjegin ýatagyndan  
Ümmülleşip ugradyk,  
Depäniň eteginden  
Ýola düşüp ugradyk.

Gyrmancalyk<sup>38</sup> ýer bilen,  
Gürleşyän dek ker bilen,  
Gykywlap, üýrüp gitdik,  
Tokaýa girip gitdik.

Uly şagyrdy turzup,  
Agaçlary syndyryp<sup>39</sup>,  
Guş-gumryny ürküzip,  
Höwürtgeden dyndyryp,  
Bir-birege ynançly  
Bakjaklaşyp barýarkak,  
Ýatagmyza guwançly  
Jak-jaklaşyp barýarkak,  
Birden-kä garşymyzdan  
Sojap, haşylap gelýän,  
Tokaý iýmişlerinden  
Doýup, myşylap gelýän  
Mähnet<sup>40</sup> aýyny görüp,  
Möjek ýazzyny berdi<sup>41</sup>.  
Gaçanyny ýel görüp,  
Gonanyny gol<sup>42</sup> gördü.

Şeýtdi-de böri<sup>43</sup> dostum,  
Haýwanlaň piri dostum,  
Gaplaňlary bökdürüp,  
Şiri<sup>44</sup> dyza çökdürüp,  
Pilleri ýurtdan kowup,  
Aýyň aýagny döwüp,  
Tokaýy gorýan dostum,  
Dünýäni sorýan dostum,  
Heniz aýyň aýagy  
Görünmäka gözüne,  
Ýapyryp çal gulagyn  
Tutdyrdy ümdüzine<sup>45</sup>.

Şeýle bir gaçdy weli,  
Penjämi serip galym,  
Çala bir pişge<sup>46</sup> ýaly  
Guýrugyn görüp galym.



“Etmän heder-howatyr<sup>47</sup>  
Myş-myş edip ýör weli,  
Tokaýda uly batyr  
Aýy bora çemeli.

Ýogsa möjek dostum-da  
Beýle gaçmazdy ondan!”  
Diýip assa basdym-da,  
Çykdym aýyň alnyndan:

“Aýy dost-a, aýy dost,  
Akyl-huşy goýy dost!  
Atadan galyp ýeke,  
Göz ýaşym döke-döke,  
Ýetimlik derdeserin<sup>48</sup>  
Arkamda çeke-çeke,  
Ýoldaş gözlegne çykdym,  
Köp dostlara ýolukdym.

Emma olaň biri-de,  
Towşanjyk-da, böri-de  
Ýoldaşlyga ýaraman,  
Gaçdy yzyn garaman.

Towşan möjekden gorkup,  
Syp berdi ahyr soňy.  
Möjek-de senden ürküp,  
Ökje göterdi ýaňy!”

Diýemde äpet haýwan  
Şeýle bir gödek güldi.  
Kölüň ýandaky hoýwaň<sup>49</sup>  
Düýbi sarsan dek boldy.

Soňra başlady gepe:  
– “Näsin aýdýaň it şepe!  
Ýürek bolmaz möjekde,  
Ökdäni görse ökde  
Tibirdäbir<sup>50</sup> aýagy,  
Kimmışin möjek dagy!

Gaçdy diýyän möjegin  
Häzir alyp yzyny  
Batyr dostum diýjegin  
Maslyjagnyň özünü

Taparyn uzak gitmän,  
Barsa köle barandyr,  
Ýogsa – köle-de ýetmän  
Janjagazyn berendir!”  
Diýende aýy şepäm,  
Göge diredi depäm.

Ýekeligiň derdinden  
Örtenip, bişdim diýip,  
Haýwanlaryň merdinden  
Bir dosta duşdum diýip,  
Aýy bilen öpüşip,  
Göwnüme aram tapdym,

Begenip öte düşüp,  
Tasdan-da ýarylypdym.

Tokaý bilen müňzeşip<sup>51</sup>,  
Doganlara meňzeşip,  
Süýji-süýji sözleşip,  
Ölen möjek gözleşip,  
Böwürslenlik jülgelenň,  
Jigirdekli<sup>52</sup> jylgalaň<sup>53</sup>,  
Garadolan<sup>54</sup>, injirli,  
Ýene şeýle yüz dürli  
Agaçlaň içi bile  
Tirkeşip gele-gele  
Sataşman ölen börä,  
Gelip düşdüm bir örä<sup>55</sup>.

Meniň aýy batyrym,  
Akly goýy batyrym  
Gördi-de bir çopany  
Egnindäki gapany,

Birden kürtdürip<sup>56</sup> durup,  
Yza ýazzyny berdi.  
Gaçanyny ýel görüp,  
Gonanyny gol gördü.

Şeýle bir owşanaklap<sup>57</sup>  
Gaçdy weli çal aýy,  
Günüň öňüni bekläp  
Turuzýan tüweleyí,

Heniz guşluk bolmanka  
Dünýä iňrik<sup>58</sup> düşürdi.  
Haýran galyp bu waka  
Goýunlar-da üşerdi<sup>59</sup>.

Tapan iň güýçli şepäm  
Şeýdip daşlaşdy gitdi.

Ýatagyma ýetmäkäm  
Ýolda hoşlaşdy gitdi.

5

“Etmän heder-howatyr  
Şol aýlanyp ýör weli,  
Dünýäde uly batyr  
Adam bora çemeli!”

Diýen pikire gidip,  
Çopanyň ýanna bardym.  
Öňünde tagzym edip<sup>60</sup>,  
Dört bükülip ýalbardym:

“Çopan, çopan, eý çopan,  
Maňa gulak goý, çopan!

Atadan galyp ýeke,  
Göz ýaşym döke-döke,  
Ýetimligiň ýüküni  
Gerşimde<sup>61</sup> çeke-çeke  
Ýatagymy taşladym,  
Dost agtaryp başladym.

Görsene, keç maňlaýma<sup>62</sup>  
Ilki bilen duşany,  
Utanman, şu boýyma  
Dost tutundym towşany.

Iýýäniň et bolandoň,  
Adyň-da it bolandoň  
Agzyň daňyp bolýarmy?  
Üýrmän oňup bolýarmy?

Bir şagyr-şugur duýup,  
Üýrdüm weli gjara,  
“Waý, möjek geler!” diýip  
Tas çasypdy biçäre.

Bujagaz towşandan soň,  
Dost tutdum äpet möjek,

Bar, ol-a towşan diýseň,  
Sen muňa näme diýjek!

Bu-da bir aýy görüp,  
Göneldäýdi guýrugyn,  
Onsoň aýa gol berip,  
Ýazyp dostluk buýrugyn,  
Astyna gol goýuşyp,  
Şu gün basdyk möhrüni,  
Ýetişmäkäk duýuşyp  
Doganlygyň mährini

Ine şol aýy bile  
Şu ýabyň boýy bile  
Gadam urup<sup>63</sup> assaja,  
Ýylgyryşyp myssaja<sup>64</sup>

Gelýärkäk seni görüp,  
Ol hem ýazzyny berdi.  
Gaçanyny ýel görüp,  
Gonanyny gol gördi!”

Diýdim weli, aksakal  
Golun atyp boýnuma,  
Diýdi: “Möjekdir-şagal  
Getirmeseň goýnuma,  
Edil häzirden başlap  
Dost bolaly wepaly!”  
Öňüme lukma<sup>65</sup> taşlap,  
Ýitirip tapan ýaly,

Gerk-gäbe doýýançam  
Dürlı-dümen ýal<sup>66</sup> berdi.  
“Bolýa, razy” diýýänçäm  
“Dost bol!” diýip ýalbardy.

Ine şondan bäri-de  
Men çopanyň goşunda,  
Goýnun gorap börüden  
Perwaz urýan daşynda.

Meniň adym Goňurja,  
Özüm şeýle gyňyrja<sup>67</sup>.  
Lakamymdyr goýunçy,  
Möjek görsem “oýunçy”.

“Böri men-ä böri men,  
Goýun-geciň piri men!”  
Diýišip öwünýänleň,  
Güýjüne guwanýanlaň,

Basýaryn men ýüzüne...  
Adamyň iň zordygyn,  
Görkezýärin gözüne  
Kimiň-kime pirdigin.

Düşüp betlik ýoluna,  
Çopanymyň malyna  
Şol betler çozaýdymy,  
Keýpimi bozaýdymy,

Onsoň ýaňky möjekler  
Täzeje et iýjekler  
Keýik dek gaça-gaça  
Uçut<sup>68</sup> daga çyksa-da,  
Bürgüt dek uça-uça  
Belent göge çyksa-da,

Syçan dek gaza-gaza  
Ýer teýne<sup>69</sup> sokulsa-da,  
Balyk dek ýüze-ýüze  
Girdapda<sup>70</sup> bukulsa-da,

Gaplaň dek dişin gyjap,  
Üstüme topulsa-da,  
Ýa-da ýolbars dek sojap<sup>71</sup>,  
Urunyp, çapylsa-da,

Alkymyndan<sup>72</sup> alýaryn,  
Sypdyramok demimden,  
Bokurdagna çalýaryn  
Dişimdäki “emimden”.

Meniň adym Goňurja,  
Özüm şeýle gyňyrja<sup>73</sup>.  
Lakamymdyr goýunçy,  
Möjek görsem “oýunçy”

Durmuş tapdym sapaly  
Çopanymyň goşunda,  
Goýnun gorap wepaly  
Perwaz urýan<sup>74</sup> daşynda.

---

<sup>1</sup> Jaryň.

<sup>2</sup> Deryá ýakalarynda ösýän, söwüde meňzeş agaçlaryň köp biten ýeri.

<sup>3</sup> Maýdajyk gülli, gowaça boýly, ýalaňy odun hökmünde peýdalanylýan ösümlikleriň köp biten ýeri.

<sup>4</sup> Gumda bitýän dik ýogyn ösüntgili ösümlik.

<sup>5</sup> Syrdam ösýän, bogun-bogun, uzyn ýogyn gamyşlyk.

<sup>6</sup> Maslyk, syçan, kiçijik jüýje we ş.m. zatlary iýýän kellesi tüýsüz ýýrtyjy guş.

<sup>7</sup> Meleräk reňkli, kiçiräk ýýrtyjy guş.

<sup>8</sup> Ownuk gülli, ýiti ysly, ajy tagamly, dagda, gumda bitýän pürlü ösümlik.

<sup>9</sup> Uzyn ince ýaprakly, baldagynyň içi ak ýumşak jisimli, gamşa meňzeş ösümlik.

<sup>10</sup> Hantama bolup.

<sup>11</sup> Azaby.

<sup>12</sup> Eşreti.

<sup>13</sup> Berkedim.

<sup>14</sup> Mätäçlikden ýaňa.

<sup>15</sup> Bir zada bolan nägiligi aňladýan ümlük.

<sup>16</sup> Ýagyşlyja.

<sup>17</sup> Çylgam-çylgam ýuka baldakly, gumda gögerýän köpýyllyk ösümlikleriň.

<sup>18</sup> Ýaplaryň.

<sup>19</sup> Gury howaly giň ýerden.

<sup>20</sup> Depäniň ýapgyt ýerinden.

<sup>21</sup> Sataşdym.

<sup>22</sup> Hamala.

<sup>23</sup> Birnäçe sesleriň goşulyşmagyndan dörän güýçli galmagal.

<sup>24</sup> Gulaklarymy dikeldip.

<sup>25</sup> Kellämden.

<sup>26</sup> Dostymyň.

<sup>27</sup> Garanjaňlap.

<sup>28</sup> Ele.

<sup>29</sup> Niýetiňi.

<sup>30</sup> Görgisin.

<sup>31</sup> Geler.

<sup>32</sup> Ýoldaşy.

<sup>33</sup> Buýruk.

<sup>34</sup> Gaçyryp.

<sup>35</sup> Dost.

<sup>36</sup> Göz-görtele.

<sup>37</sup> Ahyryny.

- 
- <sup>38</sup> Akar suwuň ýa-da sil suwunyň özi bilen getiren çäge görnüşli çökündisi.
- <sup>39</sup> Döwüp.
- <sup>40</sup> Ägirt uly.
- <sup>41</sup> Gaçyp gitti.
- <sup>42</sup> Baran ýeri.
- <sup>43</sup> Möjek.
- <sup>44</sup> Arslany.
- <sup>45</sup> Gaty uzaga.
- <sup>46</sup> Daralan ýüňüň düýrلنеп, egirmäge taýýarlanan arassa görnüşi.
- <sup>47</sup> Gorkman.
- <sup>48</sup> Gaygysyny.
- <sup>49</sup> Bir bagyň ady.
- <sup>50</sup> Sandyraberer.
- <sup>51</sup> Öne tarap hereket edip.
- <sup>52</sup> Guşigdeli.
- <sup>53</sup> Yagyş suwunyň ýasaýan çylgamlary.
- <sup>54</sup> Dagda bitýän tegelek ýaprakly hem köp çybykly ağaç.
- <sup>55</sup> Mal bakylýan otluk meýdana.
- <sup>56</sup> Saklanyp.
- <sup>57</sup> Aýaklaryň arasyň giň açyp.
- <sup>58</sup> Gün ýaşyp, garaňky düşüp başlan wagt.
- <sup>59</sup> Geňirgäp seretdi.
- <sup>60</sup> Baş egip hormatlap.
- <sup>61</sup> Haywanyň boýunyň başlanýan ýeriniň üstündäki tümmüje ýer.
- <sup>62</sup> Ugruna däl.
- <sup>63</sup> Öne hereket edip.
- <sup>64</sup> Mylaýymja.
- <sup>65</sup> Bir agyz iýmit.
- <sup>66</sup> It üçin undan, kepekdelen, ýarmadan we ş. m. Ýörite taýýarlanylan iýmit.
- <sup>67</sup> Gyzmaja.
- <sup>68</sup> Beyik kert.
- <sup>69</sup> Düýbine.
- <sup>70</sup> Derýada, deňizde suyuň köwleýip, aýlanyp akýan ýerinde.
- <sup>71</sup> Haşlap.
- <sup>72</sup> Eneğiniň aşagyndan.
- <sup>73</sup> Yüzü agyrja.
- <sup>74</sup> Aýlanýaryn.